

## 隐喻的文化差异与外语教学

周振芳

(湖南怀化医学高等专科学校,湖南 怀化 418000)

摘要:隐喻是语言的基本特征,是人类基本的认知工具,它普遍存在于我们的语言运用之中,但是由于各种语言的文化背景不同,隐喻的运用也存在着差异。在外语教学中教师应该帮助语言学习者了解不同文化对语言的影响,从而增强跨文化意识,把隐喻有效地导入到我们的语言教学中,提高教学效果。

关键词:隐喻;文化差异;外语教学

## 一、引言

隐喻一词出自希腊语,原意为转换、变化。英语词“metaphor”出现在1533年,意指一种修辞格,表示一种类型的客体或观念的词或词组被用来代替另一个词或词组,从而暗示它们之间的相似或类似。传统语言学将隐喻纯粹看作是语言修饰的手段,从而删减了隐喻的丰富内涵。随着语言学研究的迅速发展,学者们不单单从语言学的角度,并且从哲学、逻辑学等角度对隐喻作了大量深入的研究,提出了一系列解释隐喻现象的理论,从而使人们对隐喻的认识发生了质的变化。现代隐喻研究认为,隐喻本质上是通过一种事物来理解和体验另一种事物,语言学家们试图从语言系统之外寻找隐喻表达产生的原因,并将认知心理学作为主要切入点。这一方面明确了语言学习的科学原则,即强调语言学习过程中的主动性、实用性和创造性;另一方面也使我们语言知识的过程有了更具体的感知和了解。认知心理学的研究成果表明隐喻概念是构成语言的基础,语言归根结底是认知的一个方式;语言深深植根于认知结构中,隐喻则为重要的认知模式。隐喻不仅是一种语言现象,而且是一种思维现象。它不仅是人类认知不可缺少的手段,更是人们认知世界的基础。美国著名认知学者雷可夫(Lakoff, 1980)指出:“隐喻无处不在,人类的概念系统就是建立在隐喻基础之上的。”文化,是一个民族语言、习俗、惯例乃至历史特点、思维方式、宗教信仰的集合表述。在国际交流日益活跃的今天,注意中外文化的比较研究,了解双方的相同与差异之处,对于我们拓展思路,增进相互了解无疑具有重要的现实意义。每个民族的文化是在特定的自然环境、历史条件及社会现实中形成的。语言是文化的一个重要组成部分;隐喻,作为语言的重要表达方式,更是反映民族文化的一面镜子。本文拟以汉语和英语两种语言为例,探讨隐喻的文化差异及其对英语教学的启示。

## 二、英汉隐喻的差异比较

在认知世界的过程中,物质、物品、物理环境是第一性的。他们奠定了我们的认知基础,决定了我们观察事物的基本取向。在不同民族不同文化中隐喻概念的普遍运用一方面说明了隐喻认知的普遍性和不同民族认知见存在的共性;另一方面,由于受不同文化的影响,隐喻概念也存在一定的文化差异。理解隐喻不能脱离社会文化背景,在英语学习中对隐喻的正确理解必须要了解目的语的社会文化知识。比如颜色词在不同的文化中的联想意义完全不同,有着鲜明的民族文化特征。如:英语中green,表示“没有经验”、“知识浅薄”,如:“a green hand”,“I was very green when I started working there.”而汉语中表达“缺少经验”、“嫩”、“小”这些意思的颜色却是用的“黄”,如:“黄毛丫头”、“黄司机”(驾驶技术不过硬的司机)、“黄花闺女”等。英语中用green-eyed表示嫉妒,中文中则是说“眼红”了。在不同的文化环境里,不同的民族对颜色的感知有所不同,偏向的爱好也不相同,如:brown sugar — 红糖,black tea — 红茶,green pepper — 青椒, purple wine — 红葡萄酒, greyhair — 白头发, He was beaten black and blue. — 他被打得青一块紫一块。

文化背景知识是创造隐喻思维活动的丰富源泉。“东西方各属于不同的文明体系,我们属于黄土文明,他们属于海洋文明;我们崇尚‘天人合一’,他们崇尚‘天人相分’;

我们顺从自然,人际间相互依赖;他们企图征服自然,战胜自然,争取个性解放,在个人奋斗中克服常规,求动,求变是他们的精神动力”(伍卓,2001)。语言又于环境息息相关,英国是一个岛国,其渔业、造船业、海运业在经济中占很大的比重,因此在英语语言很大一部分和大海的自然环境相关。而我们中国是一个以陆地为主,以农业为主的国家,人们的生产,生活经济活动主要依附于土地,因此反映在语言上自然与英语有所差异。比如我们说“一大堆债务,一大堆麻烦”,在英语中则说成“a sea of debts,a sea of troubles”;“班门弄斧”在英语中相对应的习语是“to teach fish to swim”;to go with the tide(随波逐流,顺应时势),to sink or swim(不论成败),all at sea(不知所措)。在我们汉语中“狗”一般表示贬义,是骂人常用的词。但在英语中则不同,狗是西方人的宠物,是他们的好朋友,因此我们说“爱屋及乌”而英语则说成“Love me,love my dog”类似的有:He works like a dog.(他拼命的工作),Every dog has his day.(每个人都会有得意之时),a lucky dog(幸运儿)等等。

### 三、 隐喻对外语教学的启示

认知科学揭示了语言从根本上说是隐喻性的。母语习得者在概念隐喻的浸润下,其掌握语言的过程是个潜移默化的自然过程,但对外语习得者来说,这一过程就困难得多,因为他们在习得母语的过程中已经对母语中的隐喻现象留下了深刻的印象,有文化差异造成的母语中的隐喻与目标语中的隐喻的偏差是外语习得最主要的障碍之一。只有对一种语言的隐喻有了较强的领悟力,才能说是在一定程度上掌握了一种语言,而这也客观上为外语教学提供了一个新的切入点,为语言教学研究指明了一种新的途径。隐喻作为一种文化现象和人的认知能力的表现形式,是人类思维积极活动的结果,也是人类历史文化的洁净,是人们在交往中重要的语言工具。因此,隐喻理当成为外语教学中必要的组成部分,教师应吸取隐喻研究的成果,详尽地揭示各种语言想象背后的理据,注意隐喻中所涵盖的文化意蕴,使学生对外语的学习不仅仅理解字面意思,更应理解其背后所隐藏的真实意义和情感,帮助学生更好地学习外语,也能帮助教师取得更好的教学效果。

(一)要让学生认识到隐喻在语言中普遍存在性,使他们利用隐喻有意识地、有针对性的学习隐喻。然后逐渐培养他们用隐喻思维的习惯,把这种习惯带到词汇,短语,句子甚至文章的学习上来。在掌握多义词时,很多学生感到很头疼不知道如何去记忆,其实很多词都是通过隐喻来延伸他们的词义的,例如:mouse的原始意义是“老鼠”后来用来指电脑的“鼠标”,很明显“鼠标”和“老鼠”在外观上极为相似且象老鼠一样灵活。以后碰到这样的词不妨联系起来想一想,多义词的记忆就会迎刃而解了;在学习一些隐喻性英语习语时同时给他们介绍与他们相关的文化背景知识,让他们能了解中西方文化的不同之处。这样学生就能轻松地,在兴趣中学习掌握这些习语;在学习一些隐喻性的句子时,要让学生有意识地模仿这样的句子造句,通过使用隐喻性的句子,极大地丰富了他们的语言表达能力,也有助于他们理解文章中出现的隐喻性句子。有些文章是隐喻性的,在阅读是也值得注意。

(二)在词汇教学中,可以充分挖掘英语中的一些日常用语、流行俗语、成语典故等的深刻内涵,引导学生探讨其隐喻修辞,加深学生对词汇、短语及句子的理解。这样做,更重要之处在于可以通过分析理解隐喻修辞来学生认知英语词汇的能力,促进学生在口头和书面表达中有效地利用一些含隐喻修辞的句子,培养学生的语言运用和创新能力。教师可以在每节课快结束的时候,花几分钟时间介绍几个英语成语或习语在黑板上,要同学们猜测其意思,必要的时候,还要给学生做适当推理。

(三)教师在教学时应加强目的语文化导入,培养学生跨文化交际能力。外语教学应重视交际能力的培养,这已是广大教师和教学研究者的共识。随着跨文化交际中多种文化的不断融合,中英文一些隐喻的用法也相互借鉴,不断从对方文化中吸取自己的营养。骆乐(2000年)从跨文化的角度对隐喻与汉语的隐喻进行了对比分析。汉语中常见的“以牙还牙”和“披着羊皮的狼”就是从英语的 a tooth for a tooth 及 a wolf in sheep's clothing 直接引用

过来的;而英文中的 paper tiger 和 lose one' s face 则是来自中文“纸老虎”,“丢面子”的直译。在国际交流日益频繁的今天“信息高速公路”(info - highway)、“高科技”(hi - technology)、“地球村”(the earth village)等崭新的隐喻词语更是不胜枚举了。

#### 四、 结语

综上所述,隐喻是语言的基本特征,是人类基本的认知工具,他普遍存在于我们的语言运用之中,而由于语言文化背景的不同,隐喻的运用也存在着一定的差异,这种差异性语言的个性,而隐喻的普遍性是语言的共性。隐喻反映了人民的思想,不同文化背景的人有着不同的概念系统、认知结构、认知方式和认知习惯,不同的生活环境和经历,不同的价值观和民俗心理,因此在隐喻的生成和理解上都存在着一定的差异,对隐喻文化背景的理解尤其重要。教师在教学过程中可以帮助英语学习者了解不同文化对语言的影响,从而增强文化意识,提高语用能力,对于提高我们的教学效果有着重要的意义。

参考文献:

- [1]赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海外语教育出版社,2001:15 - 16.
- [2]束定芳.隐喻学研究[M].上海外语教育出版社,2000:26- 28.
- [3]董莉. 中西隐喻的文化含义比较[J]. 河北师范大学学报,2006:30 - 32.
- [4]宋杰.隐喻的文化意蕴及其对英语教学的意义[J].山东外语教学,2006:19 - 21.
- [5]伍卓. 英汉动物词汇的文化内涵[J]. 邵阳师专学报,2001:24 - 26.

 无忧论文网

 51lunwen.com